



Dott.ssa Nicole Maina

Strada Tetti Canape, 19  
10020 Pecetto Torinese, Italien

U-St.-ID-Nr. IT09037940013

Tel +39 011 815 66 12  
Fax +39 011 860 93 66  
Mobil +39 380 359 75 78

nicole@nicolemaina.com  
[www.nicolemaina.com](http://www.nicolemaina.com)

## PROFIL

### DIENTSTLEISTUNGEN

Übersetzungen  
Gesprächs- und  
Konferenzdolmetschen  
Voiceover

### SPRACHKOMBINATIONEN

Deutsch > Italienisch  
Italienisch > Deutsch  
Englisch > Italienisch  
Englisch > Deutsch

### FACHBEREICHE

Technik  
Fahrzeugbau  
Werkzeugmaschinen  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau  
Automation/Robotik  
Journalismus  
Marketing/Werbung  
Literatur

### AUSBILDUNG

Übersetzerdiplom  
(Universität Rom)  
Dolmetscher- und  
Übersetzerdiplom  
(Hochschule Turin)

### MITGLIEDSCHAFT IN FACHVERBÄNDEN

AITI  
BDÜ

### CAT-TOOLS

TRADOS 8.2.0.835  
Across 4.0  
SDLX 2007 SP1  
Star Transit Satellite PE  
Déjà Vu X Professional

## LEBENS LAUF



**Dottorressa Nicole Maina**  
**Übersetzerin und Dolmetscherin**

*Muttersprachen Italienisch und Deutsch*  
*Fremdsprache Englisch*  
*Spezialisiert im Bereich Fahrzeugbau*

**BDÜ- und AITI-Mitglied**

*Lebensmittelpunkte Turin und München*

06.09.1978      Geboren in München  
Seit 1988        Wohnhaft in Turin, Italien

## AUSBILDUNG

Mär 2004        Universitätsdiplom in Übersetzung (zehn Semester) an der Universität „Libera Università San Pio V“ in Rom - mit Auszeichnung  
Okt 2001        Universitätsdiplom in Übersetzung und Dolmetschen (sechs Semester) an der Turiner Hochschule „Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Vittoria“ - mit Auszeichnung  
Jun 1999        Cambridge Certificate of Proficiency in English

## BERUFSERFAHRUNG

Seit 2004        Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin  
Okt 2001 -      Angestellte technische Übersetzerin und Dolmetscherin bei Eurodies Italia srl  
Dez 2004        (Karosseriebau, Werkzeugbau) in Rivoli, Turin

## **JOURNALISMUS**

- Sep -  
Nov 2000      Praktikum im Verlag Süddeutsche Zeitung in München, Münchner Neueste Nachrichten
- Mai -  
Jul 1999      Praktikum im Verlag Süddeutsche Zeitung, Redaktion Holzkirchen

## **VOICEOVER (DEUTSCH)**

- Sep 2006      Multimedia-CD des Ferrari 599 GTB Fiorano
- Jun 2006      Dokumentarfilm
- Jan - Feb 2006      Berichterstattung für den olympischen Nachrichtendienst, vom 23. Januar bis zum 24. Februar jeden Tag auf den Turiner Radiosendern

## **WEITERBILDUNG**

- 06.-07.06.2008      Internationaler AITI-Kongress "Der Beruf des Dolmetschers und des Übersetzers: Deontologie, Qualität und Fortbildung", Bologna
- 10.-14.03.2008      Fortbildungskurs für Konferenzdolmetscher (Germersheim, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft)
- 16.-17.02.2008      KFZ-Seminar - Fachterminologie im Bereich Auto (Frankfurt, BDÜ)
- 26.01.2008      AITI-Konferenz über die Entwicklungen des Übersetzungsmarkts (Turin, AITI)
- 27.-28.04.2007      SDL Trados-Kurs für Fortgeschrittene (Budapest, proz.com)
- 29.04.2007      Übersetzung von Marketingtexten, kreative Adaptation (Budapest, proz.com)

## RELEVANTE PROJEKTE

### ÜBERSETZUNG

#### TECHNIK

##### FAHRZEUGBAU

Hybridmotoren AUDI 2007; Bordliteratur Fiat Croma 2007; Bordliteratur Lancia Musa 2007; Navigationssystem Fiat Bravo; Diagnosesoftware AUDI Service Training; Steuergerät Climatronic AUDI A3; Reparaturleitfaden Motor AUDI A6 2005; Reparaturleitfaden Klima und Heizung AUDI A6 2005; Reparaturleitfaden AUDI TT 2005; Lieferantenhandbücher Volkswagen Group AG, BMW Group AG, Opel AG, Porsche AG, und Ford AG; Geheimhaltung im Prototypenbau Volkswagen Group AG; Porsche AG Entwicklungsteile; Fiat Industrienormung; Fahrzeugausstattungen der Volkswagen Group AG; Motoren und Getriebe Audi AG; Fertigung und Zusammenbau von Karosseriebauteilen für Audi AG, BMW AG, Porsche AG, Opel AG, Volkswagen Group AG; Restaurierung von Oldtimer-Fahrzeugen;

##### MASCHINEN-, ANLAGEN- UND GERÄTEBAU; WERKZEUGMASCHINEN

Schleifmaschinen Cinetic Giustina Settimo Torinese; Gießanlagen GFS Chivasso; Pressen Gigant; Fräsmaschinen Wera Werk GmbH & Co.; Walzfräsmaschinen Liebherr Industrieanlagen AG; Heizungsregelgerät Buderus; Drehmoment-Messflansch Manner; Förderanlagen Opel AG; Punktschweißanlagen Düring GmbH; Halbautomatische Spindelpresse Comax Technologies; Maschine für die Kettenherstellung Fasti Industriale SpA; Dosier- und Lackieranlagen GIV-BSA GmbH; Montagelinien Opel AG; Anlage für die Herstellung von Teigwaren; Wasch- und Desinfektionsanlage; Schneidemaschine für Lebensmittel Treif GmbH; Handbuch für Anlagelieferanten FIAT SpA;

#### MARKETING

##### WERBETEXTE, BROSCHÜREN

Audi TT Roadster 2007; Volkswagen Golf Plus 2005 Präsentation; Audi TT 2006 Präsentation; Orange Magazin und Preispläne Orange Communications SA; Volkswagen Passat 2005; Volkswagen Golf GTI 2005; Audi A4 Sportback 2005; Marketingberichte Mercedes-Benz Italien; Präsentation Volkswagen Carter; nanoform

##### FIRMENVORSTELLUNGEN

Officine Meccaniche Torino; Immagine 3000 srl, Turin; Casetta Vini ss in Montà d'Alba, Cuneo;

#### LOKALISIERUNG

##### WEBSITES

Car-Configurator [www.audi.it](http://www.audi.it) (laufende, monatliche Aktualisierung); Übersetzer-Portal [www.proZ.com](http://www.proZ.com); Hotel Residence Chateau, Aosta-Tal [www.hotelresidencechateau.com](http://www.hotelresidencechateau.com); Best Engineering SpA, Turin; Stadtführer „Enthüllungen des Barocks“ auf der Seite der Stadt Turin [www.comune.torino.it](http://www.comune.torino.it); Capital Region Berlin [www.capital-region.de](http://www.capital-region.de); Oldtimer-Restaurierung [www.hk-engineering.de](http://www.hk-engineering.de); Kinderliteratur [www.vipoland.com](http://www.vipoland.com)

##### SOFTWARE

CADmess Cats GmbH, Karlsruhe; Leichtmetallfelgen Bit&Byte GmbH, München;

#### LITERATUR & JOURNALISMUS

##### ARTIKEL

Artikel für verschiedene Zeitschriften; Interviews und Berichte vom Italienischen ins Deutsche für *Süddeutsche Zeitung*; Artikel für Audi Magazin, Volvo Magazin, Lamborghini Magazin;

##### BÜCHER

Serie von Kinderbüchern „Vipo“ für VIPO Land GmbH;

##### PRESSEMAPPEN

Lancia Delta 2008; Audi A4 2007; Audi A8 2007; Audi TT Roadster 2007; Audi A6 Allroad 2006, Audi TT Coupè 2006; Volkswagen Crafter 2006; Volkswagen Passat 2005; Volkswagen Golf Plus 2005; Golf GTI 2004 4Motion; Seat Toledo 2004; Audi A4 2004;

## DOLMETSCHEN

AUFTRAGGEBER / VERANSTALTUNG	KONTEXT / FACHSPRACHEN
BMW AG, München	Lieferantengespräch Verkaufsbedingungen, technische Richtlinien, Qualitätssicherung
CLIPS Verlag, Köln, Weltmeisterschaft Vision Hair 2005 in Mailand	Hair Styling
Club Alpino Italiano in Turin	UNESCO-Kongress über das Weltkulturerbe der Alpen
Düring GmbH, Augsburg	Schulung Punktschweißanlagen
Mercedes-Benz, Stuttgart	Inbetriebnahme und Schulung einer Pleuel-Schleifmaschine
EDAG Engineering and Design, Fulda	Qualitätssicherung in der Teilefertigung
Fiat Beinasco (Turin)	Schulung für Trainer Fiat Panda 4 x 4 und Alfa 147 Crosswagon
Fiat, Bielsko Biala (Polen)	Schulung für Trainer (Motor, Wartung, Ausstattung) Fiat 500
Fiat, Turin	Schulung für Bedienung und Wartung der Fräsmaschine für die Produktion von Getriebezahnrädern
Fiat, Turin	Betrieb, Wartung und Reparatur der DoppelspindelFräsmaschine für die Abdachung von Getriebezähnen
Fiat, Turin	Schulung für Betrieb und Wartung eines Getriebeprüfstands
Fiat, Turin	Schulung für Trainer (Motor, Wartung, Ausstattung) Fiat Scudo und Fiat Ducato
Fiat, Turin	Schulung für Trainer (Motor, Wartung, Ausstattung) Nuova Bravo
Fiat, Turin	Schulung für Trainer; CAN-Netze, on board diagnostics
Ford AG, Köln	Projektgespräch Verkaufsbedingungen, Qualitätssicherung
Ford AG, Köln	Qualitätssicherung, Verpackung und Transport, Lieferungsunterlagen
Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Mailand	Besuch des Generalkonsuls bei dem Turiner Bürgermeister, dem Polizeipräsidenten und dem Präfekten
Gießerei MUNZ GmbH für Opel AG in Rüsselsheim	Grauguss und Zamaguss für Werkzeugbau
Mahle	Endabnahme und Inbetriebnahme einer Aluminiumgießanlage für Kolben
GRM srl, Turin	Einweihung der „rollenden Autobahn“ der ital. Bahngesellschaft (Ferrovie dello Stato SpA) in Novara
HK Engineering GmbH, Historisches Autorennen <i>Mille Miglia</i>	Technische Betreuung an der Rennstrecke
ISVOR - FIAT SpA bei Piaggio Deutschland AG in Diedorf (Augsburg)	Schulung Piaggio Porter (Mechanik, Diagnoseinstrumente, Wartung)
IVECO, Turin	Technische Lieferantenbesprechung
Lavazza, Turin	Firmenvorstellung
Porsche AG, Weissach	Zusammenbau von Prototypenteilen, Punktschweißen
Porsche AG, Weissach	Qualitätssicherung und Abnahme von Karosserieteilen
Porsche AG, Weissach	Projektgespräch Konversionsbeschichtung für Aluminiumkarosserieteile
Turiner Handelskammer, Vetis, From Concept to Car	Volkswagen Workshop im Turiner Automobilmuseum
Verband Region Stuttgart	Besuch beim Turiner Bürgermeister und der Präsidentin der Provinz Turin
Volkswagen AG in Wolfsburg, Versuchsbau	Teilefertigung, Zusammenbau und Abnahme von Prototypenkarosserien, Punktschweißen, Einsatz von hochfesten Stählen
Zuliefererbörse der Piemontesischen Industrie- und Handelskammern in Turin	Zulieferung von gepressten, gestanzten, gedrehten Metalleinzelteilen und Zusammenbauten